

**Decimo simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari:  
Traduttori scrittori – Écrire en traduisant – Übersetzen ist Schreiben**

Sabato 17 novembre 2018 – Bibliomedia Suisse, Losanna

Il simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari intende essere un luogo d'incontro e di scambio. Al centro del dibattito di questa decima edizione sarà il processo creativo che accompagna necessariamente la traduzione di qualsiasi testo: i traduttori sono scrittori. Nel pomeriggio si svolgeranno diversi ateliers di traduzione nelle lingue di arrivo tedesco, francese e italiano, guidati da traduttrici e traduttori esperti. Il simposio è promosso e organizzato dall'associazione Autrici ed autori della Svizzera AdS, a cui sono associati anche traduttrici e traduttori letterari, in collaborazione con la Casa dei traduttori Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, il Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) e Bibliomedia suisse, che ospiterà il simposio.

La giornata si concluderà con la cerimonia di consegna del Prix lémanique de la traduction a Elisabeth Edl e Jean-Pierre Lefebvre.

Le traduttrici e i traduttori sono cordialmente invitati, indipendentemente dalla combinazione linguistica!

**prohelvetia**
**bibliomedia** abcdefghijklmnopqrstu  
vwxyz  
 Bibliomedia Suisse | Fondation pour les bibliothèques

**[lo:rən]**  
 Übersetzerhaus Looren  
 Collège de traducteurs Looren  
 Translation House Looren

  
 UNIL | Université de Lausanne  
 Centre de traduction  
 littéraire de Lausanne (CTL)

**Modulo d'iscrizione al decimo Simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari, 17 novembre 2018.** Preghiamo di spedire il modulo compilato entro il 4 novembre 2018 alla segreteria di AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, o di inviarlo per e-mail all'indirizzo: sekretariat@a-d-s.ch.

Nome: \_\_\_\_\_

[ ] Pranzo

Indirizzo: \_\_\_\_\_

[ ] Aperitivo rinforzato alle ore 19.30

Mail: \_\_\_\_\_

Parteciperò al seguente atelier:

[ ] Traduttrice/traduttore letteraria/o

Atelier 1 [ ] 2 [ ] 3 [ ] 4 [ ]

Lingua di partenza: \_\_\_\_\_

Lingua d'arrivo: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_

[ ] Altra attività: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

# Programma

Dalle ore 10.45

Accoglienza

11.15

**Saluti.** Irene Weber Henking (CTL/Prix Lémanique), Céline Cerny (Bibliomedia Suisse) e Jaqueline Aerne (traduttrice e presidente di AdS)

11.30

**Tradurre letteratura è un mestiere?!**

Nicole Pfister Fetz (segretaria generale di AdS) (In tedesco)

12.00

**La creatività in pratica : quali sono i limiti e come sono definiti?** Tavola rotonda con Marina Skalova (traduttrice), Lucien Leitess (editore, Unionsverlag) e Greis (musicista).

Moderazione: Daniel Rothenbühler.

(In francese e in tedesco, ciascuno parla nella propria lingua)

13.15 – 14.45

Pranzo al Restaurant de l'Ours, Losanna

14.45

**Introduzione ai laboratori «Traduttori scrittori – Écrire en traduisant – Übersetzen als Schreiben»**

15.00

**tedesco:**

Atelier 1: «Teufel im Detail: Vom Finden und Erfinden beim Schreiben und Übersetzen».

Matthias Göritz (traduttore dall'inglese, coreano, turco e sloveno, romanziere e poeta)

**francese:**

Atelier 2: « Le rire des dieux: traduire Aristophane ». Matteo Capponi (traduttore dal greco antico)

Atelier 3: « Traduire à la dérive – quand origine et arrivée vacillent ». Marina Skalova (scrittrice, traduttrice dal tedesco e dal russo).

**italiano:**

Atelier 4: «Le molte case della creatività in traduzione». Anna Rusconi (traduttrice dall'inglese)

16.45

Conclusioni, Jacqueline Aerne

17.30 – 18.00

Caffè e dolce

18.00

**MANIFESTAZIONE APERTA AL PUBBLICO:  
Conferimento del XII Prix lémanique de la traduction**

> Discorso di apertura: Irene Weber Henking (Prix lémanique, CTL); Laurent Voisard (Bibliomedia)

> Conferimento del premio a Elisabeth Edl e Jean-Pierre Lefebvre

> Laudatio di Isabelle Kalinowski e Edi Zollinger

> Lettura bilingue di Yves Raeber

> Intermezzi musicali di Lionel Felchlin  
www.prixlemanique.ch

19.30

Aperitivo rinforzato, Bibliomedia Suisse

**Lingue**

Il simposio si svolgerà in tedesco o in francese (come indicato di volta in volta). Ogni atelier si terrà nelle lingue indicate. Nei dibattiti ciascuno parlerà la propria lingua.

**Dove**

Bibliomedia Suisse, Rue César-Roux 34, 1005 Losanna, www.bibliomedia.ch/fr  
Restaurant de l'Ours, Rue du Bugnon 2, 1005 Losanna, www.restaurantdelours.ch

**Iscrizione**

La partecipazione al simposio, inclusi il pranzo e l'aperitivo rinforzato, è gratuita.

L'iscrizione deve essere effettuata entro il 4 novembre 2017 inviando il modulo allegato per posta o per e-mail al seguente indirizzo: AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurich, sekretariat@a-d-s.ch.

**Organizzazione**

AdS Autrici ed autori della Svizzera, Casa dei Traduttori Looren, Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)  
Partner locali: Bibliomedia Suisse, Losanna – Fondation du Prix lémanique de la traduction, Losanna

**Informazioni**

AdS Autrici ed autori della Svizzera, tel. 044 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch